

Étude comparée entre les adjectifs kurdes(Sorani) et français

Kareem Abdulrahman Othman

Université de Cihan- Sulaimaniya Campus

faculté des langues

Département d'anglais

dana_p20032003@yahoo.com

پوخته:

لەم لیکۆلینەودیهدا ھەولەددیەن بژاتین ھەو جیاوازیانە چین لە نیوان ئاوهەنلەوی کوردى و ئاوهەنلەوی فەردەنسى لە رووی واتا و ماناوە. كە پشت دەبەستىت بە چەندىن سەرچاوهى گرنگ كە باس لە و جیاوازیانە دەكەن. ھەروەھا لە كوردىستان بە شىيۆهەيەكى گشتى و لە زانکۆكانى كوردىستانىش بە تايىيەت زمانى فەردەنسى زمانىيەكى تا رادەيەك تازىيە. بە پىچەوانەوە لاي قوتابىيانى كورد زمانىيەكى ناموئىي، بۇيە كاتىيەك خويندكارىيەك دەيىھوپت قىرى زمانى فەردەنسى بىيىت دووچارى چەندىن كىشە دەبىتەوە كە لە ئاوهەنلەوە كە بە ووردى و بەشىيەدەيەكى زور دۇن و ئاشكرا باسمان لىكىردووە. يەكىك لە و كىشانەي كە دووچارى دەبىتەوە بە دلىيايىھەو كىشە ئاوهەنلەوە بە تايىيەت لە رووی فۇرم و واتاوه كە ئەو خويندكارە كوردە دەبىتە كە دەبىت زىاتر وورد بىيىتەوە لە ئاوهەنلەوە فەردەنسىيەكان، كە ئەمەش پىوپەستە خويندكار زىاتر خۇي ھىلاك بىكەتەت بىوان دىك بە جیاوازىيەكان بىكەت. لە دەستتىپىكى كارەكەمان ھەتا كۆتايىپ بىرىتىيە لە سى بىرگە، بۇ زىاتر بەرچاوروونى خوينەر، لیکۆلینەودەمان كەمان كەردووە بە سى بەشەوە، بەشى يەكەم بىرىتىيە لە ئاوهەنلەوە فەردەنسىيەكان كە بە شىيۆهەيەكى رون باسیيان لىكىراوه و بە ھېننەوەي چەندىن نۇونە بۇ ھەر يەك لە ئاوهەنلەوەكان، بەشى دووەم بىرىتىيە لە ئاوهەنلەوە كوردىيەكان بە پشت بەستن بە چەند سەرچاوهى گرنگ باس لە ئاوهەنلەوە كوردىيەكان دەكەيەن، ھەرچى بەشى سىيەمە باس لەو جیاوازىيە دەكەت كە ئامازمان پىكىردووە لە نیوان ئاوهەنلەوە كوردى و فەردەنسى كە ھەولەمان داوه بە شىيۆهەيەكى زانستىيانە ئەو جیاوازىيەنە بەخەيىنە بەرچاوى خويندكاران و خوينەر بۇ زىاتر ئاشنا بۇونىيان بە ھەردوو زمانەكە.

Abstract

This study attempts to delve into the semantic differences of adjectives between Kurdish and French languages which espouse some important resources concerning this subject. French language is rather a novel area to research about among Kurdistan universities and to Kurdish students French is somehow unfamiliar to them and due to that Kurdish students face a lot of difficulties in adjectives. One of the problems Kurdish students encounter is adjectives in form and meaning, this makes Kurdish students exert more effort in that respect. This study consists of three sections. The first one deals with adjectives in French languages and giving examples for each one. The second one deals with Kurdish adjectives using some important resources in the language. The third one deals with the differences between the two languages so as to be clear for the readers to figure out their differences clearly.

Résumé

Dans cette recherche, nous allons mener notre étude sur les différences entre les adjectifs en français et en langue kurde au niveau sémantique. Nous nous basons sur un certain nombre de Sources théoriques qui aborderont ces différences. Au Kurdistan, en général et en particulier à l'université, la langue française est une langue récente, au contraire, elle est une langue étrangère, c'est la raison pour laquelle quand un élève voulait l'apprendre, il affronterait certains obstacles que ceux-ci étaient mené par une analyse détaillée dans notre recherche ; l'un des obstacles affrontés est sans doute les adjectifs surtout au niveau des graphiques et sémantiques c'est pour ça les étudiants kurdes doivent s'approcher beaucoup aux adjectifs en français qu'il faut travailler attentivement pour l'apprendre ou ressentir les différences. Afin de mener une analyse détaillée du processus d'intégration, comme : la dérivation, la composition, l'emprunt et le calque. Nous étudions le fonctionnement des pratiques d'intégration dans le Sorani. Notre recherche comporte trois parties. En premier lieu, nous présenterons les adjectifs en français avec un exemple clair pour chaque un. Ensuite, nous mettrons en évidence un cadre théorique général sur les adjectifs en kurde en se basant sur une liste source importante qui abordera des adjectifs dans la langue kurde. Enfin, nous présenterons les différences entre les adjectifs entre les deux langues mentionnées que nous avons préparé. De même, nous avons essayé de les présenter scientifiquement afin que les étudiants et lecteur y aient une reconnaissance sur les deux langues.

Introduction

Par tradition, la classe des adjectifs est issue de la classe nominale dans laquelle on distingue la catégorie des noms et la catégorie des adjectifs. Mais la différenciation de l'adjectif en classe à part s'est faite récemment. Dans le passé, l'adjectif pouvait être rangé dans la classe des verbes et non des noms. Nous héritons des règles bâtis par les grammairiens de l'antiquité jusqu'à aujourd'hui. Chaque langue respecte des règles et des principes propres. Dans cette recherche, nous allons jeter la lumière sur les règles et les usages de l'adjectif en français et en Kurde. L'étude qui suit, nous allons observer les règles et les usages qui définissent l'adjectif spécifiquement dans la langue française et aussi son usage et ses règles dans la langue kurde. La recherche sera divisée en deux parties. La première partie portera sur l'adjectif en français et la deuxième sur l'adjectif en kurde pour faire la comparaison à son emploi en français. L'objectif de ce travail est double: il permet d'une part, d'obtenir une comparaison entre l'adjectif français et l'adjectif kurde et d'autre part, de faciliter l'apprentissage et l'enseignement des adjectifs français chez les étudiants Kurdes. Nous espérons contribuer, aussi minime que cela puisse paraître, à la lecture des connaissances dans le domaine de la linguistique sur le plan des deux langues.

•Définition :

1. L'adjectif est un mot qui donne une qualification au substantif; il en désigne la qualité ou manière d'être. Or comme toute qualité suppose la substance dont elle est qualité, il est évident que tout adjectif suppose un substantif : car il faut être, pour être (CHEVALIER (J.-C.) 1968 Page 77).

Pour nous en tant que chercheur 1

2. L'adjectif est un mot que l'on ajoute au nom pour exprimer les qualités, les diverses manières d'être des personnes ou des choses désignées par ce nom. (NOËL-CHAPSAL, 1889, P : 91)

1. La place de l'adjectif dans la phrase française.

L'adjectif est un mot ajouté à un nom ou pronom qui apporte un complément d'informations sur sa qualité, sa propriété, ou son état. En règle générale il s'accorde en genre et en nombre avec le nom ou pronom auquel il se rapporte. Sa place diffère selon les types d'adjectifs ou le sens à donner à la phrase. Voici un rappel qui est une trame de base, néanmoins il vous arrivera de trouver des variantes, selon que l'auteur désire insister sur telle ou telle caractéristique.

» Les types de l'adjectif en français :

En français il y a beaucoup de types d'adjectif comme ; l'adjectif numéral, adjectif possessif, adjectif démonstratif, adjectif relatif...

1.1 Les adjectifs numéraux :

Les adjectifs numéraux sont cardinaux ou ordinaux :

« On distingue parmi les adjectifs numéraux, les adjectifs numéraux cardinaux et les adjectifs numéraux ordinaux » sont ceux qui indiquent le nombre précis des êtres ou des objets désignés par le nom. Les adjectifs numéraux cardinaux expriment la quantité chiffrée, le nombre précis d'êtres ou de choses dont on parle.

Un, deux, trois, quatre... vingt, trente... cinquante... cent... mille... dix milles

J'ai acheté trois livres à la librairie.

1.2 Les adjectifs possessifs

En grammaire française un adjectif possessif (ou déterminant possessif) est une sous-catégorie de déterminant défini, ajoutant à l'actualisation du nom une idée de possession, de propriété. Les adjectifs possessifs sont ceux déterminant le nom en indiquant, en général, apportant trois informations

. D'après → Par exemples : il est mon ami.

De nombre → Par exemples : il est un de mes amis.

De personne → Par exemples : Sa maison est notre.

Singulier Masculin		Possédé		
		Pluriel		
Possesseur	Singulier	Féminin	Masculin / féminin	
	Mon Ton Son	Mon	Ma	Mes
		Ton	Ta	Tes
		Son	Sa	Ses
	Notre Votre Leur	Notre		Nos
		Votre		Vos
		Leur		Leurs

Leur/ Leurs :

Il faut distinguer leur pronom personnel et leur(s) adjectif possessif. Leur pronom personnel est invariable. Leurs adjectifs possessifs avec le nom désignant l'objet possédé :

Par exemple → S'il se tient bien, on leur donnera une récompense.

Lorsque l'on a affaire leur(s) adjectif possessif trois cas peuvent se présenter : il n'y a qu'un objet possédé pour l'ensemble des possesseurs. On utilise le singulier.

Par exemple : le Durand a marié leur fille unique.

1.3 Les adjectifs démonstratifs :

Les adjectifs démonstratifs sont ceux qui marquent, en général que l'on montre les êtres ou les objets désignés par les noms auxquels ils sont joints.

Par exemple : Donnez-moi ce livre

Remarque : au pluriel, le féminin ne se distingue pas du masculin.

Par exemple : ces fauteuils(Masc.) Ces chaise (fém.)

Au masculin singulier, devant un mot commençant par une voyelle ou un (h) muet ce est remplacé par cet.

Par exemple : Ce chien / Cet énorme chien.

L'adjectif démonstratif est souvent renforcé à l'aide des adverbes ci, la qui se placent après le nom auquel ils se joignent par un trait d'union.

Par exemple : Ce livre-ci/ ces gens – la

1.4 Les adjectifs relatifs:

Les adjectifs relatifs sont ceux qui se placent devant un nom pour indiquer que l'on met en relation avec ce même nom déjà exprimé précédemment la proposition qu'ils introduisent

- Pour le singulier masculin : Lequel, duquel, auquel.
- Pour le singulier féminin : laquelle, de laquelle, à laquelle.
- Pour le pluriel masculin : les quels, des quels, aux quels.
- Pour le pluriel féminin : les quelles, des quelles, aux quelles.

1.5 Les adjectifs interrogatifs :

Les adjectifs interrogatifs sont (quel, quelle, quels, quelles) qui indique l'être désigne par le nom fait l'objet d'une question relatif à la qualité, a l'identité au range.

Par exemple : quelle heure est-il ?

Masculin	Singulier	=	Quel
Masculin	Pluriel	=	Quels
Féminin	Singulier	=	Quelle
Féminin	Pluriel	=	Quelles

1.6 Les adjectifs exclamatifs :

Ces mêmes adjectifs (quel, quelle, quels, quelles) sont exclamatifs, quand ils servent à exprimer l'admiration, l'étonnement, l'indignation

Par exemple : quelle belle fille.

•On peut les regrouper en deux catégories : les adjectifs qualificatifs et les adjectifs expliquer et donner une définition et des exemples

Commençons notre étude par une définition de l'adjectif qualificatif.

1.7 L'adjectif qualificatif : définition

L'adjectif qualificatif est un mot qui est employé avec un nom et qui donne des précisions sur la chose ou l'être désigné par le nom. Il permet de caractériser et de donner des précisions sur le nom. Il s'accorde en genre et en nombre avec lui. Il forme une classe grammaticale à part. Dans la langue française, le nom s'exprime avant l'adjectif, ou bien l'adjectif avant le nom. Mais en général, et par acquis d'usage on exprime l'adjectif après le nom. Il n'y a pas de règle précise qui cadre cet usage.

Exemple : on dit « une fleur blanche » et non pas « une blanche fleur ». Par contre on dit « une grande télévision » et non pas « une télévision grande ».

1.7.1- L'accord de l'adjectif qualificatif

L'adjectif qualificatif s'accorde en genre et en nombre par rapport au nom, au groupe nominal ou au pronom auquel il se reporte. Il varie donc en fonction du nom qu'il qualifie et il a donc une orthographe spécifique quand le nom est masculin singulier, masculin pluriel, féminin singulier ou encore féminin pluriel.

Exemple : Un garçon intelligent. (Masculin singulier)

Des garçons intelligents. (Masculin pluriel)

Une fille intelligente. (Féminin singulier)

Des filles intelligentes. (Féminin pluriel)

Si le nom auquel il se reporte est féminin :

- le féminin des adjectifs qualificatifs en général se fait par l'ajout d'un « e » à la fin de la forme masculine ;

-et quand ce n'est pas le cas, le féminin des adjectifs qualificatifs se fait par la modification du suffixe.

Exemple : Un temps chaud. --- Une température chaude. (Ajout du « e » à la forme féminine)

Un homme travailleur. --- Une femme travailleuse. (Le suffixe « -eur » devient « -euse » au féminin)

1.7.2- Le pluriel des adjectifs qualificatifs.

Si l'adjectif qualificatif se reporte à plusieurs noms ou pronoms, il s'accorde au pluriel et prend le genre des noms qu'il qualifie. Si les noms sont de genres différents, alors il s'écrit au masculin pluriel. La marque du pluriel se fait par l'ajout d'un « s » à la fin du mot.

Exemple : Un enfant sportif---- Des enfants sportifs (ajout d'un « s » au pluriel avec un nom masculin)

Une fille sportive----- Des filles sportives (ajout d'un « s » au pluriel avec un nom féminin)

Une fille et un garçon sportifs (ajout d'un « s » au pluriel pour un groupe nominal contenant un nom masculin et un nom féminin)

Il y a des adjectifs qualificatifs qui vont garder la même forme au masculin et au féminin aussi bien à l'écrit qu'à l'oral.

Exemple : Un homme libre-- Une femme libre

Un sombre idiot -- Une sombre histoire

La plupart des adjectifs en « al » changent au pluriel masculin cette final en aux.

Exemple : un homme loyal /

1.7.3- les degrés des adjectifs qualificatifs, (le positif, le comparatif et le superlatif)

Les adjectifs peuvent qualifier les objets, c'est-à-dire sans aucun rapport à d'autres objets ou relativement, c'est-à-dire avec rapport à d'autre objet, on exprime le degré plus ou moins élevé d'une qualité par le positif, le comparatif et le superlatif des adjectifs qualificatifs.

A.Le positif :

Le positif exprime simplement la qualité sans aucune idée de comparaison.

Exemple : Ma mère est gentille.

B.Le comparatif :

2.1 «On distingue trois types de comparatifs : Le comparatif de supériorité : il est marqué par l'adverbe plus placé devant l'adjectif, Ton sac à dos est plus grand que le mien »36 Le comparatif exprime la qualité avec comparaison se forme au moyen de l'adverbe plus précédant l'adjectif

.

Exemple : Mina est plus curieuse que Sara.

2.2 Le comparatif d'égalité : se forme au moyen de l'adverbe aussi précédant l'adjectif :

Exemple : Mina est aussi curieuse que Sara.

2.3 Le comparatif de supériorité : se forme au moyen de l'adverbe moins précédant l'adjectif :

Exemple : Mina est moins curieuse que Sara.

C.Le superlatif :

Le superlatif exprime une qualité portée à un très haut degré ou au plus haut degré. Il peut-être absolu ou relatif.

2 Le superlatif absolu : Exprime une qualité portée à un très haut degré sans aucune idée de comparaison, il se forme au moyen d'un des adverbes (très, fort, bien, extrêmement, infiniment, etc....) précédent l'adjectif.

Exemple : Paul est très intelligent.

3 Le superlatif relatif : Exprime une qualité portée au degré le plus élevé ou le plus bas, par comparaison.

Exemple : le plus aimable des hommes.

Dans un adjectif possessif : Exemple ----- votre plus grand désir

Dans la préposition de. Exemple ----- ce qu'il y a de plus honorable.

Remarque :

La plupart des adjectifs français sont postposés au substantif qu'ils déterminent. Par contre, il existe des adjectifs qui sont antéposés au substantif. Dans notre travail, nous allons traiter quatre groupes :

- les adjectifs placés avant le substantif
- les adjectifs placés après le substantif
- les adjectifs dont le sens change selon leur place avant ou après le substantif
- les adjectifs qui font partie des formules figées.

1.7.4- Les fonctions de l'adjectif :

Les adjectifs qualificatifs sont :-

Attributs

Épithètes

» L'adjectif peut- être attribut : Il appartient au groupe verbal.

*Attribut du sujet

* Attribut du complément d'objet direct L'adjectif qualificatif est le plus souvent attribut du sujet.

Par exemple----- Tu es idiot, ou quoi ?

Dans certains cas, l'adjectif qualificatif assure la fonction d'attribut du complément d'objet.

Par exemple-----Te le crois sincère.

La place de l'adjectif attribut :

L'adjectif en fonction d'attribut se place normalement après l'élément avec lequel, il forme le groupe verbal.

Par exemple ----- les vagues étaient blanches. (1)

» Accord de l'adjectif attribut :

L'adjectif qualificatif en fonction d'attribut s'accorde en genre et en nombre avec le sujet.

Par exemple ----Je la trouve intelligente.

» L'adjectif peut- être Epithète

Il appartient au groupe nominal.

Lors que l'adjectif est en fonction d'épithète, il apporte au nom une qualité particulière sans avoir besoin de l'intermédiaire d'un élément verbal, il est donc directement lié au nom qu'il qualifie et cette caractéristique le distingue de l'adjectif qualificatif attribut.

Par exemple-* Une grande maison se dressait sur la colline.

Place de l'adjectif qualificatif d'épithète :

Généralement, la plupart des adjectifs qualificatifs en fonction d'épithète se placent après le nom qu'ils déterminent.

Par exemple-. Un Cœur sec.

1--8-Les adjectifs composés :

L'accord des adjectifs composés dépend de la nature des mots qui les compensent, si l'adjectif composé est formé de deux adjectifs, les deux adjectifs s'accordent en genre et en nombre.

Exemple ---- il prononça des paroles aigres-douces.

Les adjectifs composés désignant des couleurs n'accordent ni en genre ni en nombre

Exemple ----les étudiants portent des chemises bleues et des pantalons noirs.

Partie II

L'adjectif en Kurde: En Kurde il y a plusieurs types d'adjectif comme : classification de l'adjectif, les adjectif natures, l'adjectif qualificatif, l'adjectif numéral, l'adjectif interrogatif Nous allons en parler plus en détail dans cette partie et la partie suivante.

Définition:

L'adjectif ; c'est un mot qu'il vient dans la phrase, il a une place très importante dans la phrase, parce que on ne peut pas continuer à parler sans employer l'adjectif aussi la phrase souvent ne peut pas avoir un sens complet sans l'adjectif, il y a plusieurs définition pour l'adjectif, mises par des linguistes kurdes.

Dr Kamaran Mirawdaly définit ainsi l'adjectif : «L'adjectif est un mot qui vient toujours avec un nom pour le décrire, il détermine toujours le nom généralement il vient après le nom » (kamal mirawdaly, 2007: 5)

Il ne faut pas oublier qu'en français ce n'est pas le même cas qu'en kurde.

Nareeman Abdulla Xoshnaw définit de cette manière : « l'adjectif est un mot qui décrit un nom ou un pronom, il a plusieurs fonction dans la phrase, donc il vient toujours avec le nom» (Nariman Abdulla, 2009 : 40)

En ajoutant un œil rapide sur ces définitions là nous pouvons remarquer tout de suite qu'il y a une grande ressemblance de fonctionnement entre les adjectifs en français et en kurde. Cependant si on regarde de manière approfondie nous pouvons constater les différences entre les deux surtout au niveau de construction. En kurde, la plus part des adjectifs sont imaginés, c'est-à-dire ils sont formés d'un nom voir plus et un suffixe ou un préfixe tandis que en français ce n'est pas le même cas. Nous les expliqueront plus tard en détail.

2.1-Classification de l'adjectif :

En Kurd, l'adjectif est classifié selon la forme et le sens: L'un des groupes du mot dans la langue Kurde est l'adjectif, il a leur particularité sémantique morphologique comme les autres groupes. Les adjectifs dans la langue Kurde est simple soit complexe mais certains sont subdivisés en deux: dérivé et composé. Les adjectifs dérivés sont formés par l'ajonction d'un préfixe (ba, na, naa ect..) ou d'un suffixe (ana, ani ect...), ou bien au niveau grammaticale comme (tr, trin) pour comparatif et superlatif.

2.1.1- Selon la forme, les adjectifs se divisent en trois groupes: Les adjectifs en Kurdes sont divisés en deux : simple et complexe.

A: l'adjectif simple: c'est un mot simple sont formés par un seul mot qui n'accepte ni suffixe ni préfixe. Jwan « belle – beau ». aza « courageux – courageuse ». tal « amée ». Comme on voit les 3 adjectifs ci-dessus qui sont formés par un seul morphème.

Examples:

- Jwan جوان → Beau-bel-belle
- Khrap خراب → Mauvais(e)
- Zirak ذیرەك → intelligent(e)

B: l'adjectif complexe DAREZHRAW» c'est un mot composé avec un préfixe ou un suffixe. Les adjectifs complexes sont formés par l'affixation est une opération qui consiste à fabriquer un mot complexe en accordant à un mot simple ou à une base non autonome un affixe, soit un préfixe à gauche (préfixation) soit un suffixe à droite (suffixation) ; le sens du mot dérivé est déterminé (au moins partiellement) par le sens de la base et la valeur de l'affixe. Comme (Zhn + Any = Zhnany , Kch + ana = Kchany , Shyr + ien = Sherin)

Examples:

- Namr نمر → éternel (e)
- Sharmn شرمن → timide
- Drozn درونن → menteur (euse)
- Zhn + Any = Zhnany
- Kch + ana = Kchany

C: l'adjectif composé: c'est un mot composé de deux mots séparés du chacun peut avoir un sens particulier quand il se trouve seul dans la phrase, (les deux mots ensemble forment cet adjectif). La composition peut être définie comme la juxtaposition de deux éléments qui peuvent servir de base à des dérivés. Certains linguistes ont tendance à la définir comme la juxtaposition de deux éléments qui peuvent exister par ailleurs à l'état libre

Examples:

- Bad + baxt بەد بەخت → malheureux(euse)
- Pira + merd پیرە میرد → vieillard
- Peaw + kuzh پیاو کوژ → assassin (c'est un seul nom)
- Dudll دوودل → hesitant(e)
- Dur + Been = Durbin

D: Les adjectifs dérivés: Qui fait partie de la même famille d'un mot, mais auquel nous pouvons ajouter un préfixe et/ou un suffixe. En Kurde, il est dérivé à partir d'un (nom, verbe, adverbe ou d'un autre adjectif) simple.

Zhnana, shirin, ect..

Nous allons essayer d'analyser ci-dessus des adjectifs kurdes et français sous forme d'une comparaison pour démontrer leurs usages particuliers

2.1.2- Selon le sens, les adjectifs se divisent en quatre catégories:

A-l-adjectif qualificatif: c'est un mot qui désigne le nom par un déterminant spécifique. Il vient sous plusieurs indications ou désignations.

Examples:

<u>Kurde</u>	<u>français</u>
Chamky dawrw bar rast w chap <i>(چەمکى دەوروپەر (راست و چەپ)</i>	(la direction comme (gauche- droit
(Rangakan (swr , Rash <i>(رەنگەكان (سور و رەش)</i>	(La couleur comme (Rouge –Noir
(Shewa nishan dadat (Qallaw , Lawaz <i>(شىوه نىشان دەدات (قەلەو لەواز)</i>	(La forme comme (Gros – Maigre
Syfat yan halatek nishan dadat <i>(سېفات يان حالەتىك نىشان دەدات</i>	Le caractère ou l'état d'une
Razil yan khambar <i>(سېفاتى تايىيەتى كەسى وەك رەزىل يان غەمبار</i>	(Personne ou d'une chose comme (avare-triste

B-l-adjectif non déterminatif: il décrit le nom d'une façon générale sans préciser le degré du caractère donné par une désignation particulière

Exemples:

Am gulla jwana *ئەم گۈلە جوانە* → Cette fleur est belle

C- l'adjectif avec un sens relative : c'est un mot qui ne peut pas donner son sens complet qui a la présence d'un autre mot, il y a une différence entre l'adjectif qualificatif et l'adjectif relatif, c'est que le premier est simple mais le deuxième est composé:

Examples pour l'adjectif relative

<u>Kurde</u>	<u>français</u>
زستانZstan	Hivernal(e)
عراقيIraqi	Irakien (ne)

D- l'adjectif nature : c'est un mot qui ne donne pas de précision.

Il ne détermine pas la limite d'une façon claire, on ne peut pas déterminer la manière, le nombre ni la quantité d'un nom qualifié. S'il précède le nom ou le pronom, il a besoin de la préposition.

Examples.

<u>Kurde</u>	<u>français</u>
Am rubara awy kama ئەم رووبارە ئاوى كەم	Cette rivière n'a pas beaucoup d'eau
Pewistm ba kasy dyk ania بىۋىستىم بە كەسى دىكە نىيە	Je n'ai pas besoin d'autre personne

•En Kurde, l'adjectif nature :

Prononciation Latin	Pronunciation français
Chand	Combine
چەند	
Har	Chaque
ھەر	
Hande	Quelque
ھەندى	
Hamw	Tous
ھەمۇو	
Dika	Autre
دىكە	
Chanden	Plusieurs
چەندىن	
Awanda	Si
ئەوندە	
Galek	Trop
گەلېك	
Kam	Un Peu
مەك	
Zor	Beaucoup
زور	

En Kurde le mot (har) →(chaque) reste toujours comme adjective, mais quelque fois le mot (zor)- (beaucoup) change pour être un adverbe accompagnant un verbe. Les autres s'emploient parfois sans le nom, ils changent pour pronoms.

» L'adjectif qualificatif a trois degrés:

1. L'adjectif déterminative (fixe en Kurde) : C'est mot qui ne fait pas de comparaison entre ni personne ni choses, il montre juste le degré d'adjectif, il décrit seulement le nom ou pronom

Exemple.

Soran azaya سۆران ئازايە → Soran est courageux

2. L'adjectif degré de comparaison : ce sont des mots qui font la comparaison entre deux personnes ou deux choses

Exemple.

Azad ziraktra la Hiwa **أزاد زيرهكتره له هيوا** → Azad est plus intelligente que Hiwa

3. L'adjectif degré de superlative : C'est un mot qui désigne une personne ou une chose parmi un groupe par un caractère particulier

Exemple.

Sara ziraktrin khwendkara la polakayda **سara زيرهكترين خويندكاره له پولهكهدا** → Sara est le plus intelligent dans sa classe

» **L'adjectif Numéral:**

En Kurde il y a un autre adjectif qui s'appelle l'adjectif numéral qui à plusieurs catégories :

1. L'adjectif numéral principal (les adjectifs numéraux ordinaux) :

C'est un mot qui désigne un nom en donnant une limite à son nombre

Exemple.

Karakam ba shash rozh tawaw krd **کارهکم به شهش روژتمهواو کرد** → j'ai fini mon travail en sixjours.

• Le nom l'adjectif numéral doit être singulier.

• Si on veut désigner la quantité d'une chose, on dit son nom qui se place après le nombre.

Exemple.

Se kilo sewm krry → **سے کیلو سیوہ کری** → j'ai acheté trois kilos de pomme.

2. L'adjectif de classement : c'est un mot qui désigne la classe de la chose par rapport aux autres.

Exemple.

Penjamin khanw maly emaya → **پنجمین خانو مالی ئىمەيە** la cinquième maison est la notre

• On ne peut pas employer l'adjectif numéral principal comme un adjectif de classement, par exemple on ne peut pas dire (deux siècle au lieu de deuxième siècle)

3. L'adjective numérale fonction :

C'est un mot qui désigne une part de numéro, cet adjectif a besoin de préposition toujours, son nom suit son nombre, cet adjectif est toujours composé.

Exemple :

Se yaky Marrakanm frosht. (س یه کی مه رکانه فروشت) → je vends le tiers de mes moutons.

Se yaky danishtwany am gunda hazharn. (س یه کی دانیشتوانی ئەم گوندە ھەزەرن) → le tiers des habitants de ce village est pauvre

L'adjectif interrogatif :

En Kurde, il s'agit de l'adjectif interrogatif : c'est un mot toujours accompagné d'un nom, il décrit ce nom : en kurde les adjectif interrogatifs sont :

<u>Kurde</u>	<u>français</u>
(کام) Kaam	Quell – Quelle
(چەند) Chand	Combine
(چون) Chon	Comment
(چ) Ch	Que

En Kurde. L'adjectif interrogatif précède le nom. Pour ça, on n'a pas besoin de préposition

Exemple : ? (چەند ھاوریت ھەیه) → Combien d'amis avez vous ? (as-tu)

Nous pouvons ajouter d'autres compléments à notre phrase sans que ma mené un changement a l'adjectif interrogatif.

Exemple : ? (چەند رۆزئامە لە کوردستان دەردەچیت) → combien des journaux publient en Kurdistan ?

» La fonction de l'adjectif dans la phrase :

En Kurde, l'adjectif a quatre fonctionnes dans la phrase, ou on peut dire que l'adjectif plusieurs dans la phase, généralement il joue rôle du complément dans la phrase.

1-Complément de nom : l'adjectif fonction la phrase comme un complément de nom a deux façons :

A-Il n'a pas besoin de préposition, c'est-à-dire il vient ou (il est utilisé) sans préposition.

Exemple : hamw zhnek zhn nia (ھەموو ژنیک ژن نیه) → Tout femme n'est pas une femme

B-Il a besoin de préposition,c'est-à-dire il vient avec une préposition qui le précède ou qui le suit.

Exemple : Pyawy xrap la hych jegayak xoshawist nia. (پیاوی خراپ لە جىيگەيەك خوشەویست نیه)

L'homme mauvais n'est pas amiable partout.

2-Complément de pronom : l'adjectif est utilisé dans la phrase donc la position d'un complément de pronom à deux façons.

A-Il n'pas besoin de préposition c'est-à-dire, il vient sans préposition.

Exemple : Mn hamw awan danasm. (من هه موو ئهوان دەناسە) → je connais tout (je les connais)

B-Il a besoin de préposition,c'est-à-dire il vient avec préposition.

Exemple : Eway aza jegay omeedn. (ئىوهى ئازا جىڭاي ئومىدىن) → vous êtes courageux donc nous avons l'espoir

3-Complément adjetif: il peut être un complément pour un autre adjetif à deux façons :

A-Sans préposition.

Exemple : Mn pyawy zor azam dawe. (من پىاۋى زۇر ئازام دەۋى) → Je voulais un homme très grave (courageux)

B-Avec préposition.

Exemple : Kcheky jwany ziraka. (كچىكى جوانى زىرىھە) → Cette fille la est belle intelligent

4-Complément du verbe : la, il s'agit en Kurde d'un verbe de présentation suivi d'un adjetif.

Exemple : Aw Piawa be kasa. (ئەو پىاوه بى كەسە) → Cet homme la'est seul.

Parti III

1- Les types de l'adjectif au niveau de sens et de fonctionnement :

Dans la plus part de langues vivantes universelles, la source de construction des adjectifs se font à partir de sept catégories fondatrices de l'adjectif. C'est-à-dire toutes les langues s'inspirent de la construction de leur adjetif d'une des catégories fondatrice. Mais bien évidemment chaque langue s'en sert selon sa particularité. C'est la raison pour laquelle toutes les langues n'ont pas de la même manière les sept catégories. Par exemple il y a des langues qui ont seulement les adjectifs pour exprimer le volume, l'âge et la valeur mais d'autres elles n'ont même pas d'adjectifs, on utilise en revanche d'autre moyen pour exprimer la valeur de l'adjectif. Quant au kurde, elle y en a seulement trois ce sont ; l'adjectif pour exprimer le volume, la couleur, la particularité physique des objets, les fournit à travers les autres catégories. Nous mettrons en perspectif tout en bas les catégories fondatrices en langue kurde selon le fonctionnement et la signification.

2- l'adjectif pour exprimer le volume :

C'est une des catégories fondatrice de la langue kurde qui exprime le volume de l'objet désigné par le nom. Comme : grand, petit, haut, bas, immense, ...

En kurde, nous pouvons les utiliser en deux manières différentes :

A- Avec les substances vivantes : c'est-à-dire on les utilise avec les humains, les animaux, et les êtres qui bougent.

Comme : un grand/petit garçon, un longue/court serpent, une grosse/maigre fille.

B-Avec les substances non vivantes : c'est-à-dire on les utilise avec les objets. Comme : une lourde/légère pierre

Une épaisse/fine corde

3- 'adjectif pour exprimer la couleur :

L'adjectif de la couleur en kurde est assez simple et particulière. On l'utilise toujours après le nom désigné. Sa place ne changera jamais. Comme : karsekisur ، کراسیکی سورور Otombelekyspy... ئوتومبیلیکی سپی... Alors qu'en français est assez compliqué car quand on change la place de l'adjectif de couleur la valeur de nom désigné change.

En revanche ce que complique l'utilisation de l'adjectif de couleur en kurde est la marque du singulier et du pluriel du nom désigné car c'est toujours l'adjectif qui porte l'article défini et non pas sur le nom désigné comme ce qui est le cas en français. Par exemple : sewa surakan, سیوه سورهکان, les pommes rouges. Dans cette exemple c'est comme si on dit en français : pommes les rouges.

4- les adjectifs visuels: ce sont des adjectifs qui démontrent la caractère physique par exemple (solide, mou, froid, chaud, léger, lourd) ils montrent les caractéristiques des choses ensemble.

1- il y a une sorte d'adjectifs qui présente un acte général comme la météo (un jour froid, un jour chaud)

2- il y a une autre façon d'adjectifs qui garde leur sens dans toutes les cas par exemple: cet homme est très gentil.

3- concernant l'adjectif comparateur c'est une façon particulière par exemple : ce thé est plus sucré que le tien. il ne s'agit pas que ton thé est plus amère que le mien.

Bilan et résultat

Nous pouvons constater plusieurs différences et ressemblances entre les adjectifs dans les deux langues. Comme nous l'avons mentionné plus haut en donnant des exemples. Nous expliquons quelques ressemblance et différences au niveau de construction et de forme ci-dessus :

Ressemblances :

-Dans les deux langues il existe l'adjectif simple que est seulement d'un seul mot sans préfixe ni suffixe (belle, jwan,...).

-Dans les deux langues la place de l'adjectif varie assez ressemblante par conséquent est assez facile à expliquer aux apprenants kurdes.

Différences :

-Après avoir comparé et analysé les adjectifs dans les deux langues, nous pouvons remarquer très facilement les différences : l'adjectif en kurde soit se forme en un radical et un préfixe ou un suffixe, soit en un radical avec un composé, comme :

Dw+dil دوو دل = dwdil (hésitant),
Xam +gin غەم گىن = xamgin (triste),
Dil +xosh دل ناخوش = dilxosh (content)

Il est important de noter, quand on rajoute le préfixe ou le suffixe, la signification du nom change complètement comme : (dwdil دوو dw signifie chiffre deux, dil دل signifie cœur. C'est-à-dire chaque mot à part signifie quelque chose mais ensemble signifie d'autres choses tout à fait différente alors cela n'est pas du tout le cas en français.

-Il y a une très grande différence entre les deux langues au niveau de genre qui fait différencier le fonctionnement grammatical et qui compliquera l'utilisation de l'adjectif en français. Cependant en kurde il n'existe pas le genre, en conséquence nous n'avons pas besoin d'accorder l'adjectif avec le substantif telle qui est le cas en français.

-En revanche ce qui complique l'utilisation de l'adjectif de couleur en kurde est la marque du singulier et du pluriel du nom désigné car c'est toujours l'adjectif qui porte l'article défini et non pas sur le nom désigné comme ce qui est le cas en français. Comme, Sewa swrakan سىوه سورەكان , les pommes rouges.

-En Kurde quelque fois, l'adjectif change pour un nom, alors il prend son caractère particulièrement, il prend le caractère du nom, Exemple : پزىشىك سەيرى منداش نەخوشەكەي كرد , le Docteur à regarder l'enfant patient. Donc le mot (patient) dans cette phrase est un adjectif, mais si on dit : Le docteur a écouté bien la parole du patient. پزىشىك بە ووردى گوپى لە قىسى نەخوشەكە گرت , le mot (patient) dans cette phrase est un nom

-En Kurde, on voit souvent que plusieurs adjectifs changent pour un nom propre spécialement le nom de fille et de garçon. Comme (Jwan, جوان → beau-bel-belle , Nask, ناسك → douce-doux , Aram, ئارام → calme → Aram est un enfant sage , Nom propre qui signifie(calme), mais ici utilisé comme un nom et pas comme un adjectif

Conclusion

Dans cette recherche, nous allons mener notre étude sur les différences entre les adjectifs en français et la langue kurde au niveau sémantique. Nous nous basons sur un certain nombre de diverses sources théoriques qui abordera ces différences. Afin de mener une analyse détaillée sur les adjectifs, notre mémoire comporte trois parties. En premier lieu, nous présenterons les adjectifs en français avec un exemple clair pour chaque un. Ensuite, nous mettrons en évidence un cadre théorique général sur les adjectifs en kurde en basant sur une liste source importante qui parlera des adjectifs dans la langue kurde. Enfin, nous présenterons les différences entre les adjectifs entre les deux langues mentionnées que nous avons préparé. De même, nous avons essayé de les présenter scientifiquement afin que les étudiants et lecteur y aient une reconnaissance sur les deux langues. Cette recherche démontre que dans la langue kurde n'existe pas le masculin et féminin pour le "matériel" mais dans la langue française est au contraire, c'est la raison pour laquelle on trouve une majeure différence entre ces deux langues. Une autre distinction entre ces deux langues est celle-ci: la place de l' "adjective" change dans la phrase dans chaque de ces deux langues. Cela veut dire que la place de l'adjectif est différente en langue kurde de celui de la langue française. Il y a de nombreuses façons d'adjective dans la langue française mais ce n'est pas le cas dans la langue kurde. Une fois de plus, cette recherche expose que l' "adjective" est différent en français qu'en kurde, cela est clairement approuvé que la langue française est totalement différente de la langue kurde.

Bibliographie

- Nadjah HENKA, L'adjectif qualificatif entre tradition grammaticale arabe et analyse fonctionnelle. Mémoire, année universitaire 2003139 ,2004-p.
- Bernard COLOMBAT. L'adjectif : perspectives historique et typologique, Présentation [en ligne]. Persée, 20052017- [consulté le 06 octobre 2017]
Disponible sur : http://www.persee.fr/doc/hel_07501992_8069-_num_14_1_2338
- Hady C. SKAYEM. Espace Français [en ligne]. EspaceFrançais.com, 2017 [consulté le 13 octobre 2017]
- Vavula,Tatsiana. Les possessifs en russe et en français : distinction entre la " sph`ere personnelle " et la " sph`ere ext`erieure "ELIS– Revue des jeunes chercheurs en linguistique de Paris-Sorbonne (vol. 2, 2014)
- Disponible sur :<http://www.espacefrancais.com/la-place-de-ladjectif/>
- Disponible sur :<http://www.adjectifs.com/numeraux.html> 294:52 2017/10/ PM
- http://lepetitroi.fr/telechargement_francais/grammaire/quels/Quel.pdf / Disponible sur 312017/10/
- <http://www.espacefrancais.com/les-degres-de-signification-le-positif-le-comparatif-et-le-superlatif/52017/11/> at 9:30 Am
- RIEGEL, Martin – PELLAT, Jean-Christophe – RIOUL, René, Grammaire méthodique du français, Paris, Quadrigé 2004.

•<http://www.cnrtl.fr/definition/ablatif>

•CHEVALIER (J.-C.). *Histoire de la syntaxe, naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750-)*. Genève, 1968

•محمد معروف فتاح، لیکولینه و زمانه و اینییه کان: کوکردنوه و ئاماده کردنی شیروان حسین خوشنو و شیروان میرزا قادر 2010 ههولیر

•شنه جبار فتاح، ئاوه‌نناؤ و هک که رهسته‌ی فرهنه‌نگی و سینتاسی له شیوازی ههورامی دا، ماسته‌ر نامه (زانکوی سلیمانی، 2006) بلاونه کراوه.

•هیدایه‌ت عبدالله محمد، ریکه‌وتني واتایي ناو و ئاوه‌نناؤ له زمانی کوردیدا، نامه‌ی دکنورا (زانکوی سلیمانی 2002) بلاونه کراوه.

•ئهوره‌حمانی حاجی مارف، ریزمای کوردی به‌شەکانی ئاخاوتن، عیراق- بغداد 1992

•ئیدریس عبدالله، ریزمانی کوردی (ئاوه‌نناؤ له زمانی کوردیدا) ههولیر 2001

•نه‌ریمان عبدالله، به‌شەکانی ئاخاوتن له زمانی کوردیدا، ههولیر 2009

•کەمال میراودەلی، فەرەنگی ریزمانی کوردی، ههولیر 2007